## Funkcionalni stilovi i prevođenje

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Funkcionalni stilovi i prevođenje |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za slovački jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 118200 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Martina Grčević, izv. prof. (nositelj) Martin Machata, v. lekt. |
| **Satnica** | |  |  | | --- | --- | | Predavanja | 30 | | Seminar | 30 | |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Usvajanje i proširavanje znanja o fukcionalnim stilovima u slovačkoj stilistici. Upoznavanje i uvježbavanje tehnika usmenog i pismenog prevođenja. Studenti bi trebali biti sposobni poznavati stilske nijanse oblika pojedinih fukcionalnih stilova i stečeno znanje znati upotrijebiti kako prilikom prevođenja, tako i u pismenoj i usmenoj komunikaciji. |
| **Metode podučavanja** | Predavanja i seminari. Prezentacije i izlaganje o zadanoj temi. Prepoznavanje stilema u tekstu. Stilsko-prijevodne vježbe. Pismeno i usmeno prevođenje u oba smjera. Diskusije i pisanje sastavaka određena stila. Komunikacijske vježbe. Tekstualne analize. Stilske analize. Razmatranje i usporedba usvojenog teoretskog znanja u odgovarajućim tekstovima, audio- i videomaterijalima. |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjenjivanje rada na nastavi, usmenog i pismenog prevođenja, ocjenjivanje seminarskog rada i domaćih zadaća. Završni pismeni i usmeni ispit. |
| **Ishodi učenja** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Studenti će moći razlikovati pojedine stilove i stileme u slovačkom jeziku. | | 2. | Moći će prepoznavati i aktivno primjenjivati razlike među stilovima u slovačkom i hrvatskom jeziku. | | 3. | Moći će upotrijebiti stilske nijanse oblika pojedinih funkcionalnih stilova prilikom usmenog i pismenog prevođenja. | | 4. | Moći će upotrijebiti stilske nijanse oblika pojedinih funkcionalnih stilova u pismenoj i usmenoj komunikaciji. | | 5. | Moći će razlikovati ispravne i neispravne stilske figure i urediti stil prevedenih tekstova na slovačkom i hrvatskom jeziku. | | 6. | Moći će razumijeti suptilnosti u stilu i značenju koji su ekspicitno i implicitno izrečeni. | | 7. | Argumentirati vlastite prevoditeljske strategije i rješenja. | | 8. | Samostalno oblikovati opsežniji strukturirani tekst o složenim temama na slovačkom jeziku, izražavajući svoj stav i birajući odgovarajući stil. | | 9. | Prepoznati oblike funkcionalnih stilova i konstruktivno ocijeniti stilsku adekvatnost izvršenih pismenih i usmenih prijevoda. | | |
| **Sadržaj** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Stilistika kao znanstvena disciplina u sustavu ostalih jezikoslovnih disciplina. Stilem. Stilske vježbe. Prepoznavanje stilema u tekstu. Prevođenje teksta. Kompozicija vlastitog teksta. | | 2. | Klasifikacija stilova. Objektivni i individualni stil. Stilske vježbe. Tekstualno-stilska analiza. Prijevodne vježbe. Kompozicija teksta određena stila. | | 3. | Subjektivni i objektivni stilski čimbenici. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. | | 4. | Administrativni stil. Kancelarizmi. Žanrovi administrativnoga stila. Oblici i primjeri administrativnoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta. | | 5. | Znanstveni stil. Termini i terminologija. Žanrovi znanstvenoga i popularnoznanstvenoga stila. Oblici i primjeri znanstvenoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta. | | 6. | Publicistički stil. Publicizmi. Beletristički i informativni žanrovi publicističkoga stila. Oblici i primjeri publicističkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta. | | 7. | Retorički stil. Verbalna i neverbalna sredstva retoričkoga stila. Žanrovi retoričkoga stila. Oblici i primjeri retoričkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija i održanje vlastitog govora. | | 8. | Esejistički stil. Esej. Oblici i primjeri esejističkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta. | | 9. | Književnoumjetnički stil. Knjiški i pjesnički izrazi (poetizmi). Estetsko i književno. Umjetnička sredstva. Tekstualno-stilska analiza. Znakovi žanrova književnoumjetničkoga stila. Književni i dramski prijevodi. | | 10. | Žanrovi i oblici književnoumjetničkoga stila. Oblici i primjeri književnoumjetničkoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija vlastitog teksta. | | 11. | Razgovorni stil. Razgovorni izrazi. Neknjiževni izrazi. Žanrovi i oblici razgovornoga stila. Oblici i primjeri razgovornoga stila. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Kompozicija razgovora sa specifičnim znakovima danog stila. | | 12. | Makrokompozicija i mikrokompozicija teksta – stilska načela. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. | | 13. | Ustrojstvo teksta, vezna sredstva u tekstu. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. | | 14. | Leksički, morfološki i sintaktički stilemi. Ekspresivne sintaktičke konstrukcije. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. | | 15. | Stilistika neverbalne komunikacije. Stilske i prijevodne vježbe uz temu. Priprema ispita. Završni test. | | |
|  |  |